

23.H-SCM-15

Feminino:

Masculino: X

Edad: 15

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klasse
Kàarendy
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

C 1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahota ajogua che kamisara

b)

J 2- Uperire ou la imemby

a) Después vino a tener su hijo

b) Uperire ou imemby

J 3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo que es ese señor

b)

J 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

1

Q 5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva
- b)

J 6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llegó cuando estábamos todo
- b) Onguahẽ roimembama kuri

J 7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Le dijo ~~de~~ para que se quede
- b) Hei chupe guaru opyta ha'gua

J 8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio flogo
- b)

J 9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Por qué lo que decís eso?
- b) Mbalere piko ere upa?

C 10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandib oime itujupa.
- b)

J 11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto una araña grande
- b) Kuehe áhecha peteĩ nandú-guasú.

12- Mañana es otro día

a) Kolerō hae

b)

13- Aníkena nde pochý che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

a) Pe kava ndahevéi

b) Esa yerba no está más rico

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana nó va a venir este día

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) Heta aryma ndojhechaui jagarete Kolarupi

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) Que letrado que es ese joven

b)

18- Me duele la cabeza

a) Hasy che'vé che akā

b)

C 19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Apehase peteĩ manguruyú ha hovu manduví

b)

G 20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encontró un lamino perdido

b)

C 21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che haneĩoma hetaiterei aguata hague

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

a) _____

b)

J 23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese caimán es muy pequeño

b) Ee yacare michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) _____

b)

J 25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) La blusa tiene encaje bordado

b)

Q 26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) No se' donde se escondio el huevo de la gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

Q 28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ykato emeie pheve petei kygua y rolysa, y katuor,

b)

Q 29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) cómo (amaciote) amanaciote.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 15

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñ <u>amigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei <u>rotopahaguére</u> ko'ape	J
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G